

翻译教学中使用词典的指导

摘要: 翻译离不开词典等工具书。翻译质量的优劣与能否恰当使用词典大有关系。学生在学习翻译的过程中,存在着词典使用不当的问题。因此,教师应在翻译教学中有针对性地给学生以指导。

关键词: 翻译; 词典; 翻译教学

Abstract : The quality of translation is closely related to the student's use of dictionaries. In translation practice, their improper use of dictionaries often leads to inappropriate translation, and therefore it is necessary for translation teachers to provide

them good counseling for them on how to use dictionaries properly.

Key words : translation ; dictionaries ; translation teaching

笔者在翻译教学中发现,不少学生对词典在翻译中的作用并不是那么清楚。翻译质量的优劣,固然有学生语言功底好坏、翻译技巧运用恰当与否等因素的影响,但从词和短语层面出现的翻译问题来看,学生出现拙译、误译或错译往往与不能正确使用词典有关。本文拟对学生在翻译学习中词典运用方面存在的种种误区作一分析,并提出相应的解决办法。

1. 词典使用的误区

由于对翻译与词典的关系认识不足,以及对各种词典的功能、用途等了解不深,学生在翻译时使用词典存在诸多问题,主要表现在以下几个方面:

1.1 偏爱袖珍词典或电子词典

袖珍词典和电子词典携带方便、查词快捷,受到不少学生的青睐。不过,有的学生贪图省事,只要是查词就用小词典或电子词典,翻译时遇到不认识或不清楚的词也用它们。但是,由于袖珍词典和目前多数的电子词典一般只提供简单的单词释义,例证非常有限,因此,如果是做翻译,学生容易被过于简略的解释所束缚,限制思路。如果查义项较多的词,这类词典的缺点就会突显出来:由于显示屏大小的限制,全部词义需要分好几屏才能显示完毕,一堆词义挤在一起,又没有相关释例,往往令查阅者束手无策,结果是要么顾此失彼,看了后面忘了前面,要么面对一堆释义不知如何挑选,最后只能凭感觉选用一个释义了事。

1.2 只认一本词典

大凡学外语的学生,手头只备袖珍词典或电子词典的毕竟不多见,多数学生还是配有一、两本纸质词典的,而且以双语词典居多。但是不少学生习惯于只使用一本词典。这样做容易出现的问题是:要查的词有可能在所查词典中找不到,于是翻译时只能蒙混过关,漏去该词的意思不译或胡乱找个意思敷衍过去;有时可能查到了某个词,却发现没有一个释义放在译文里讲得通,便从现有的几个释义中找个差不多的意思凑数;还有可能选中某个释义,但又没有十分的把握,只好将信将疑地用在译文中。学生的翻译练习中曾有这么一句话:Even if society is getting too little sleep, it is reasonable to question whether this makes any measurable difference in our lives. 交上来的译文中,有好几个学生把 measurable 译成了

“可测量的”。事后经了解发现，有几个学生都是只查了一本词典，有的是电子词典，上面只有“可测量的”一个释义，有的查了《朗文当代高级英语词典》(英英·英汉双解)，其中 measurable 一词只给出了“可测量的，可度量的”一个解释，便不假思索地用了这个释义。如果学生不迷信一本词典，在遇到释义都不适用的时候查一查其他词典，出现误译的可能性就会大大减少。上面例句中的 measurable 在《牛津高阶英汉双解词典》中就有两个释义，其中第二个释义是“noticeable; significant 明显的; 重大的”，这一释义才是该词在上句中的意思。如果查收词更丰富的词典，如《英汉大词典》，也能得到满意的结果。

1.3 只看一条或前面几条释义

有些学生习惯查单词时只看最前面的几个义项，觉得找到讲得通的词义了便就此打住，不再往下看。如果最合适的词义正好出现在词条的最后几个义项中，就难免出现翻译错误。有一篇关于孩子教育问题的翻译练习，文中的“l”在发现孩子出人意料地从超市顺手牵羊“拿”了一些物品之后有这么一句话: My initial reaction was driven by embarrassment. I felt that the child's actions reflected on me. Reflect 一词对学生来说并不陌生。在交上来的译文中，有这样一些翻译: (1) “我感到孩子的行为反射到自己身上”; (2) “我觉得孩子的行为反映到我身上”; (3) “我感到孩子的行为令我深思”。经询问，得知学生们倒是都查了词典，但遗憾的是他们都没有耐心地看完所查词典有关 reflect 的所有释义。给出(1)的一个学生本来就知道 reflect 的一个常用意义“反射”，查词典发现第一个意思正好符合自己知道的词义，便这样译了出来; 给出(2)的学生觉得“反射”讲不通，而词典中另一个释义“反映，表达”似乎有些道理: 孩子的行为体现了“我”的为人; 给出(3)的学生注意到了原文中是 reflect on，查词典也多看了几行，发现了 reflect on 的释义“to think carefully 仔细考虑”(《朗文当代高级英语词典》)，便以为找到了正确的解释，未及细看用法和推敲就写出了(3)。如果这些学生能静下心来，完整地看完全部释义，就有可能避免上述误译。《朗文当代高级英汉词典》中 reflect 词条的最后专门列了短语 reflect on/ upon 的释义和用法，其中一个就与所译的句子能对应起来: “[行为、事件] 招致 [不利的反响], 给……带来 [坏] 影响”。《英汉大词典》中该词作不及物动词用时的第四个释义“招致非议，带来耻辱，指摘”也是符合原句上下文的正确释义。因此原文的意思是: “我感到孩子的行为让我丢了脸。”

1.4 生搬词义，不作变通

在翻译教学中，老师有时会碰到学生抱本词典，拿着自己的译文找来，指着词典某一页的某一处，或振振有辞、或满脸委屈、或疑惑不解地问，“老师，词典上就是这样解释的，我用在译文里有什么不对的？”这样问的学生其实还不明白翻译中非常忌讳的一条就是生搬词义，不作变通。要知道很多情况下词典的释义只是起到指导、启发的作用。如果不顾翻译的实际情况、不问语境拿来就用，往往会造成译文或佶屈聱牙，或与上下文在风格等方面格格不入。翻译中生搬硬套词典意义的情况在汉译英中表现得尤为明显，类似下面的例子在学生翻译中并不少见: 原文: ……双方见面寒暄几句，甚至海阔天空地聊一番也就各自走开……有学生把“海阔天空地聊一番”译成“chat as boundless as the sea and sky”，该译文显然是学生原封不动地照搬了《汉英词典》“海阔天空”条目的解释“as boundless as the sea and sky”，其实词典在这一释义前有汉语提示: 大自然的广阔，这和谈话聊天根本不沾边，更何况“海阔天空”的第二个释义就是“(说话无拘束、无边际) discursive; rambling”。

1.5 过于自信，不查词典

一味依赖词典固然不可取，但如果走向另一极端，过分相信自己，不查或很少查词典，也会造成翻译上的错误。学生不查词典一般是因为遇到常用词、熟悉的词时麻痹大意，自以为是地按自己已掌握的词

义去翻译。比如下面一例:原文: Although approximately 98 percent of liquid freshwater exists as groundwater, much of it occurs very deep in the Earth. 译文: 虽然大约有 98% 的新鲜的液态水以地下水的形式存在, 其中的许多深埋在地下。由于译者将 fresh 与 water 割裂开来理解, 脑中可能又已经有 fresh 的常见词义“新鲜的”, 所以便把 fresh water 译成了“新鲜的……水”。其实该词还有“(of water) not salty[水] 淡的, 无盐味的”的释义(《朗文当代高级英语词典》)。根据这个释义, fresh water 的意思就很明白了:“淡水”。

1.6 忽视汉语词典

外语专业的学生, 对双语词典、外文词典都比较重视, 但常常会忽略本族语词典。不少人都有种误解, 认为不管是英汉翻译还是汉英翻译, 出现错误往往与英语掌握不牢固有关, 而汉语毕竟是母语, 不会有什么问题。但笔者在教学中发现, 有些问题恰恰是出在学生汉语词义一知半解甚至是错误理解上。请看下面的例子:原文: ... until in the end he added another to the long list of matrimonial victims who have been killed with kindness. 译文: …… 最后, 他成了又一个被慈爱杀死的婚姻受害者中的一个。原文出自这样一篇故事: 懦弱的丈夫因妻子个性太强, 抑郁成病, 最后在妻子过于精心的照料之下送了性命。根据这一背景可知, 文中的 kindness 是妻子对丈夫的爱护, 而“慈爱”一词的释义是“(年长者对年幼者) 仁慈怜爱”(《现代汉语词典》), 显然与原文意思不符。

2. 恰当使用词典鉴于学生在使用词典方面存在上述误区, 教师有必要在翻译教学中加强对使用词典的指导。应结合学生的实际情况, 建议学生使用各种英汉词典、英英词典、汉英词典、汉语词典, 以及其他专门的工具书, 如百科全书等。针对上文提到的学生在词典使用方面的误区, 老师可以有针对性地从以下几个方面对学生引导:

2.1 充分认识袖珍词典和电子词典在翻译方面的局限笔者以为, 对于学生使用此类词典, 用“堵”的办法是行不通的, 最好还是加以引导, 指出这类词典的利弊, 教会学生什么时候用它们, 什么时候不用。袖珍词典的最大好处在于易于携带、方便快捷。另外, 电子词典较之袖珍词典更胜一筹的是它们不断更新换代, 功能越来越多, 不少电子词典除了可进行一般的英汉、汉英检索外, 还有同、反义词查找、动词时态查找、单词测验等功能。有些电子词典的收词量也很大, 例证也比较丰富, 完全可与普通的中型词典相媲美。因此, 如果是进行一般的原文阅读, 只求对词义有大体的了解, 那么, 袖珍词典和电子词典应该是很方便的查阅工具。但是这类词典的缺点也格外明显。翻译讲究的是斟酌词句, 反复选择妥帖的译文, 小词典上仅有的几条干巴巴的释义几乎解决不了什么问题。另外, 很多情况下翻译的难处不在于碰到生词, 而在于对一些常用多义词词义的定夺。如果遇到 take、game 这样一些义项相当多的词或相关短语时也使用电子词典, 因屏幕的限制, 义项不可能一次完全显示, 在多个义项之间进行比较、推敲时查看起来就不如纸质词典那样方便。

2.2 有疑难多查几本词典

手头多准备几本各有所长的词典, 查阅时相互参考, “取长补短”, 就可能取得较好的效果。比如, 在常用的中型词典中找不到的词可以查查《英汉大词典》、《英华大词典》等大型词典; 在综合性词典中查不到的词, 如果能确认为专业词汇, 不妨去查查相关的专业词典; 发现某个词在某本词典中所列的义项都用不上时, 可以试试其他释义更详细的词典。有时一些较新的词在常用的词典中查不到, 这时可以试

试一些新近出版的词典，如《英汉大词典补编》。需要指出的是，翻译时最好是英汉、英英词典结合使用。英汉词典的好处在于同一意义能提供一个或多个汉语用词，供翻译时参考选择。缺点是汉语释义有时并不能充分、精确地反映原词的意义，这时如果能查阅英英词典，也许会令译者豁然开朗。如下面这句话：The real escapist can watch a free film and sip champagne on some services. 句中的 escapist 如何译？几乎所有的英汉词典的解释都如出一辙：“逃避现实者；逃脱者；逃犯”。而原句所写的是在海上作漫长乏味的旅行的旅客，采用词典的汉语释义似乎都不合适。有人硬搬英汉词典的译语，译作：在某些航线上，真正想逃避现实的人，可以看看免费电影，喝喝香槟。查《韦氏新世界美国英语词典》，可找到这样的解释：person who tries to find temporary distraction from reality or dull routine (e. g. through music, reading)。根据这一释义，escapist 在句中可译为“解闷 (或散心) 的人”。同样道理，做汉英翻译时最好是汉英、英英词典结合起来用，因为汉英词典中一个汉语词条可能会对对应好几个英文表达，究竟哪一个最合适，有必要查英英词典，了解它们之间的差异之后再作决定。

2.3 尽可能完整地看完一个词的全部释义

英语中多义词占了绝大多数。对译者来说，在词典提供的有关某个词的众多释义中，往往会有一些不为译者所熟悉，而根据词典义项排列的一般规律 (最常用、最主要的义项排最前面，不太常用的意义或专业意义排后面) 可以推知，译者相对来说对后面出现的义项要陌生一些。因此，在翻译中如果遇到某个词用常见的词义解释不通时，应留心一下那些陌生的解释，或许答案就在该词条非常靠后的几个解释中。例如，do 的释义相当多，它在下面这个句子中的意思就不一定是译者很熟悉的有关 do 的释义：This table is not a genuine antique; I'm afraid you've been done. 该句中 do 的意思是“欺骗；骗取”，这一释义在《英汉大词典》do 条目下排得比较靠后，在 31 条 do 作及物动词的义项中名列第 24。如果译者能结合上下文，耐心地查阅 do 词条，就不难给出正确的译文：这张桌子并不是真正的古物，恐怕你上当了。此外，一个词的词义是多层面的。许多词除了其基本意义或核心意义之外，往往还有附加意义。常见的附加意义有：褒贬意义、使用场合意义 (正式、非正式、术语等)、使用时间意义 (过时、罕见等)、引申意义、隐含意义等。这些意义多在词典里有标示，查看词义时不能忽略这些内容。

2.4 结合语境，翻译时灵活变通

词典再好，毕竟是供参考的工具书。它所提供的某个词的释义说到底是在某些典型语境下的意义，而语言的实际运用灵活多变，词典不可能把一切可能的释义都收进去。但从另一方面来说，一个词在某一特定语境下的意思一般还是会和词典所列该词的某个释义有一定的相通之处，所以译者可以参考借鉴词典的释义，但同时还需根据所译材料的语境作具体分析，在翻译时作灵活变通。如下面一例：原文：A circadian rhythm is one that varies through roughly 24-hour cycle. For sleep and wakefulness there is a shorter, embedded cycle around 12 hours long. 译文：昼夜节律大约 24 小时构成一个循环。对于睡眠和清醒来说，存在着一个更短的、内嵌的循环。译文中“内嵌的”是根据词典中 embed 的释义“把……嵌入”变化而来。可这样的译文很是让人费解。其实，根据上下文，再结合 embed 的解释仔细推敲一下，可以理解到，原文的意思是 24 小时的昼夜节律循环之中还“包含”一种周期约 12 小时的睡眠与清醒的循环。吃透了原文真正的意思，就可以把译文改得更通顺、意义也更明了一些：……在此循环内，还存在一个短一些的、约为 12 小时的睡眠与清醒的循环。

2.5 警惕陷阱，勤查词典

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10 多年的服务经验

针对 115 节所讲的问题，老师有必要提醒学生勤查词典，特别是在遇到熟词时千万不能掉以轻心，过分相信自己。下面一例中 heavy 一词的翻译很能说明问题:原文: The slow wagons of that time, drawn by horses or oxen, were too expensive for moving heavy freight very far. 译文: 那时候用牛或马拉的车速度很慢，而且运送笨重的货物到很远的地方价格过于昂贵。粗粗一看，译文似乎并没有什么毛病，但如果深究一下，就会发现疑问: 为什么是运送“笨重的货物”才价格昂贵呢? 难道运送“轻巧的货物”就价格便宜? 运费真的跟货物的轻重有关吗? 如果能带着疑问去查一查 heavy 一词，就会发现原来 heavy 还有另外的解释: “of unusually great force, amount, or degree 力量、数量或程度异常大的”(《朗文当代高级英语词典》)。从逻辑角度看，运费的多少更可能与货物的数量有关，而不大可能同货物笨重与否有联系，因此，原文的 heavy freight 应译为“大宗货物”。

2.6 案头准备汉语词典

学习翻译，不断提高英语水平固然是一个重要方面，但同时千万不可忽视了汉语，要想避免前面提到的因汉语理解错误或理解不透造成的错译，最好是准备一两本汉语词典，遇到汉语方面的疑问时多查词典，不要过于相信自己。

2.7 充分利用网络资源

应该指出的是，在资讯发达的今天，除了自备词典或去图书馆查阅，译者还可以通过因特网的各种在线词典、工具书或搜索引擎查找信息解决疑难。笔者曾在翻译时遇到一个人名 Jack Lalane，当时查手头的词典包括图书馆的一些人名词典都没有结果，后来通过因特网了解到原来此人曾是电视健身节目主持人，所主持的节目风靡一时，以科学的饮食和锻炼著称。从某种意义上来说，遇到翻译问题懂得去哪里寻找答案比拥有几本好词典更重要。

3. 结语

词典对翻译的重要性不言而喻，高质量的词典好比是良师益友，多多向它们请教，译者肯定会受益匪浅。但是词典毕竟是辅助的工具书，学好翻译最重要的还是要有扎实的语言功底和全面的翻译技巧。事实证明，词典只能帮助译者解决部分问题，其中主要是词汇和短语层面的问题。而且即便是词汇、短语的问题，也不是全都可以靠词典就能解决的。对词典的正确态度应该是依靠词典，但决不过分依赖词典。

参考文献:

[1] 艾迪生·维斯理·朗文出版公司辞典部. 朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)[Z]. 北京、香港: 商务印书馆, 艾迪生·维斯理·朗文出版社中国有限公司, 1998.

[2] 陈德彰. 英语专家如是说 [J]. 英语学习, 2001, (9): 1.

[3] 古金明. 英汉翻译基础 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

[4] 霍恩比 (A S Hornby). 牛津高阶英汉双解词典 (第四版)[Z]. 李北达 编译. 北京、香港: 商务印书馆, 牛津大学出版社 (中国) 有限公司, 1997.

[5] 李洁, 陆谷孙. “词”海茫茫“译”舟翩翩 [J]. 中国翻译, 1999, (3): 41 - 43.

- [6] 李念培. 英语学习与翻译新概念 [M]. 北京: 北京航空航天大学出版社, 1992.
- [7] 陆谷孙. 英汉大词典 [Z]. 上海: 上海译文出版社, 1993.
- [8] 王寿兰. 文学翻译百家谈 [C]. 北京: 北京大学出版社, 1989.
- [9] 于海江. 谈谈英汉词典中新词的译名 [J]. 中国翻译, 1999 ,(4): 50 - 51.
- [10] 中国社科院语言所词典编辑室. 现代汉语词典 (2002 年增补本) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2002.

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org